

Recibido / Received: 31/05/2021
Aceptado / Accepted: 10/09/2021

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.02>

Para citar este artículo / To cite this article:

Marcelo Wirnitzer, Gisela & Isabel Pascua Febles. (2022) "Perspectiva histórica de los estudios de la traducción de la literatura para niños y jóvenes." En: Valero Cuadra, Pino; Gisela Marcelo Wirnitzer & Nuria Pérez Vicente (eds.) 2022. *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias / Translation and intermediality in children's and young adults' literature: origins, development and new trends*. *MonTI* 14, pp. 53-86.

PERSPECTIVA HISTÓRICA DE LOS ESTUDIOS DE LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA PARA NIÑOS Y JÓVENES

HISTORICAL OVERVIEW OF THE TRANSLATION STUDIES OF LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUNG ADULTS

GISELA MARCELO WIRNITZER

gisela.marcelo@ulpgc.es
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

ISABEL PASCUA FEBLES

isabel.pascua@ulpgc.es
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen

Los Estudios de Traducción de Literatura para Niños y Jóvenes han experimentado una clara evolución desde sus planteamientos iniciales y han ofrecido múltiples estudios centrados especialmente en el destinatario de la traducción, en su pertenencia a sistemas literarios rígidos, en las diferencias culturales entre los sistemas originales y meta, etc., así como en problemas de traducción concretos que se suman a la rápida evolución y diversificación del sistema literario infantil en muchos países que ofrecen nuevas opciones de estudio.

Por estas razones, esta introducción ofrece una visión panorámica de los planteamientos y aspectos más relevantes que han marcado el desarrollo de estos estudios.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

Palabras clave: Literatura para niños y jóvenes. Traducción. Normas. Aceptabilidad. Multimodalidad.

Abstract

Translation studies of literature for children and young adults have undergone a clear evolution from their beginnings. Different studies have been presented, particularly regarding the target reader of the translation, its affiliation to rigid literary systems, the cultural differences between original and target systems, as well as on specific problems of translation. These, together with the rapid evolution and diversification of the literary system for children and young adults in many countries, offer new fields of investigation.

This paper offers a general overview of the most relevant approaches that have contributed to the development of these studies.

Keywords: Literature for children and young adults. Translation. Norms. Acceptability. Multimodality.

1. Introducción

La traducción de la literatura para niños y jóvenes (LIJ, en adelante)¹ hace referencia a la práctica de traducir textos escritos para estos destinatarios. Si bien dentro del ámbito académico empezó a coger fuerza en la década de los años 70, en la actualidad constituye un campo de investigación consolidado, como reflejan los numerosos trabajos académicos publicados en torno a la traducción de LIJ, como veremos en este trabajo. Su relevancia no es baladí: la importancia de la literatura para el desarrollo personal, lingüístico y cognitivo de niños y jóvenes, la diversidad de problemas que plantea la traducción de este tipo de textos, los diferentes enfoques epistemológicos planteados, así como la constante atención recibida durante las últimas décadas dan cuenta de su relevancia en el ámbito académico. De manera más concreta y para dar una imagen de la importancia de la traducción de LIJ, según datos

1. Se han empleado otras denominaciones en español como traducción de la literatura infantil y juvenil o traducción infanto-juvenil (Morales López 2008), pero emplearemos el término traducción de literatura para niños y jóvenes por ser el más exacto, aunque haremos uso del acrónimo LIJ por su extendido uso. Además, dentro del término incluimos también textos audiovisuales para niños y jóvenes.

del Instituto Nacional de Estadística, de los 8.137 libros de LIJ publicados en 2018² en España, el 46% eran traducciones. Ante estos datos, es evidente que el estudio de la práctica traductora de LIJ ha sido y sigue siendo relevante por el dinamismo de esta, pues continúan surgiendo nuevas fórmulas y temáticas literarias y audiovisuales para atraer al público infantil y, así, adaptarse a los cambios sociales y llenar nuevos vacíos en las sociedades modernas.

Nuestro objetivo con este artículo es mostrar la relevancia de la investigación de la traducción de la LIJ como un área específica de estudio que, planteado en forma de metáfora, constituye un puzle para el que siguen apareciendo nuevas piezas que es necesario encajar.

Con este objetivo, en primer lugar y desde un planteamiento descriptivista, ofreceremos una visión panorámica de lo que ha sido y es la investigación sobre la traducción de LIJ, centrada en aquellas aportaciones más relevantes que han supuesto un cambio de enfoque en este ámbito y se han convertido en los fundamentos de este campo de estudio en sus cincuenta años de vida. En segundo lugar, como muestra de la plasticidad investigadora de la LIJ y de su traducción, en la segunda parte de este trabajo planteamos una visión actualizada de esta traducción: la traducción de la multimodalidad en el ámbito de la LIJ como consecuencia de la importancia de la imagen en esta literatura.

Si bien la traducción literaria ha gozado de una amplia actividad investigadora, durante mucho tiempo a la traducción de la LIJ apenas se le prestó atención desde el mundo académico (Pascua 2016b). Sin embargo, sí se puede decir que el volumen de trabajos de investigación en este ámbito ha ido cogiendo fuerza y diversificándose en los últimos años, como veremos. Trazar una panorámica de estos estudios no es tarea fácil por varias razones: la falta de unanimidad sobre qué es y cómo debe ser la LIJ (Marcelo 2007); los múltiples factores que entran en juego y que condicionan esta literatura van variando a medida que el destinatario crece; porque esta literatura ha evolucionado y se ha diversificado considerablemente ofreciendo nuevos formatos, nuevas temáticas e incluso nuevos destinatarios; los diferentes enfoques planteados a la hora de acometer su traducción, que en ocasiones se entremezclan y se contradicen o la falta de coherencia entre la práctica y

2. Últimos datos registrados.

la teoría. Ante este panorama y dado que muchos trabajos se han centrado en temas, géneros o problemas específicos de su traducción (cuentos tradicionales, versos, nombres propios, referencias culturales, etc.), nos centraremos más en la deriva teórica de los Estudios de la Traducción de LIJ en esta primera parte para resaltar aquellos planteamientos que se han convertido en una referencia para aportaciones posteriores. Además, el condicionamiento histórico sobre este tipo de traducción ha marcado su evolución:

La actividad del traductor depende, pues, de numerosos factores objetivos y subjetivos en constante interacción, lo que hace estudiar el tema tanto desde la perspectiva histórica y genérica como cultural y convencional, especialmente teniendo en cuenta que los cuentos se sitúan entre los textos de estructura tradicional para cada cultura (Pascua 2006b: 327).

La segunda parte de esta introducción la dedicaremos a la imagen, dada su presencia e importancia en los textos para niños y jóvenes, desde una óptica multimodal, donde imagen y texto son elementos esenciales para la construcción de significados (Martín & Marcelo 2021).

Por tanto, se trata de un sistema literario dinámico, expuesto a los cambios histórico-sociales, que tiene lugar en “una situación comunicativa socialmente relevante” (Pascua 2006b: 328), como se desprende de los numerosos estudios descriptivos que, a través de análisis comparativos de originales y traducciones, dan cuenta de las tendencias en la traducción de LIJ. Por otro lado, las concepciones sobre la traducción han estado condicionadas por el concepto de infancia, de libro infantil o de función de LIJ en cada contexto histórico (Marcelo 2007). La traducción siempre tiene lugar en un entorno histórico y cultural determinado, no se puede contemplar como una actividad aislada ajena a las condiciones de cada situación. Está impregnada de la cultura en la que se desarrolla y se integra

en el marco de un polisistema cultural que depende tanto de las características del género como de las normas del comportamiento verbal y no verbal propias de cada periodo histórico, así como de la evaluación y evolución del concepto general de traducción (Pascua 2006b: 327).

En resumen, los distintos enfoques de este campo se orientan hacia los problemas de traducción que, como señalaba Reiss (1982), son similares

en textos para adultos y en textos para niños, pero requieren de soluciones diferentes por la asimetría entre el traductor adulto y el niño.

2. La literatura para niños y jóvenes

2.1. El destinatario

La característica de la que emana la traducción de la LIJ es su destinatario *oficial*, el niño o joven que se encuentra en un periodo de desarrollo y con escasas experiencias vitales. Esta característica es la que ha determinado la creación y traducción de esta literatura, que se ha reflejado en los textos y, por ende, en el ámbito investigador de diversas maneras, pues, como plantea Oittinen (2006: 41), uno de los factores condicionantes de la traducción es el público al que va dirigido.

Inicialmente se observó que, entre el autor original y el niño-lector, estaba presente el adulto a modo de mediador, presencia que se definió inicialmente como una relación de *asimetría*: un adulto escribe o traduce para un lector infantil y “representa una forma de comunicación entre el adulto y el niño. [...] aquel que dirige el mensaje es un adulto y recrea una experiencia infantil” (Perriconi 1986: 3). El adulto media entre el autor original de un texto y el lector infantil o juvenil del sistema meta: “children’s books are written by adults, published by adults, and, in the main, bought by adults” (Townsend 1980: 194). Esta mediación no ha sido neutra, impone unas normas y unas convenciones sobre los libros que se publican y traducen, derivadas de las concepciones de qué es o cómo debe ser la LIJ e “interpone sus gustos, sus prejuicios, sus consideraciones didácticas e ideológicas por encima del niño” (Marcelo 2007: 14-15). Además, el adulto mediador normalmente ha velado por que los textos se adscriban a las normas y convenciones del sistema literario del que se trate. Por lo tanto, desde esta perspectiva, la LIJ se dirige al lector infantil y al adulto a la vez (Shavit 1986), algo que constituye una evidente dificultad a la hora de traducir para niños y jóvenes, porque, a menudo, se tiene más en cuenta al adulto que compra o recomienda los libros que al lector infantil: “traducir para niños es el resultado de una combinación de diferentes sistemas dentro de una cultura: social, educativa, literaria y comercial” (Pascua 2011: 34).

A esto hay que añadir la poca consideración que se tiene de los traductores de LIJ en general, o sea, la invisibilidad del traductor. Por ejemplo, en reseñas en prensa normalmente se mencionan los nombres de los traductores de novelas y ensayos, pero no los de los cuentos y, mucho menos, del cuento o álbum, aunque sí se nombra siempre al ilustrador. Solo en algunos casos aparece el nombre del traductor en la contraportada del libro y en letra pequeña. Esta situación es difícil de entender en la actualidad, porque el cuento ilustrado es, precisamente, el primer encuentro del niño con los cuentos, su forma más directa de descubrir el mundo.

De esta idea de la presencia del adulto en la LIJ se deriva la de la voz del traductor, la de la visibilidad *versus* invisibilidad del traductor de LIJ (Oittinen 1993; Pascua 2000; O'Sullivan 2003; Marcelo 2007), partiendo del planteamiento de resistencia contra esta invisibilidad propuesto por autores como Arrojo (1994, 1997), Bassnett (1994) o Venuti (1995, 1998, 2000), pues con frecuencia se ha abogado por silenciar al traductor para que pase inadvertido en su traducción.

O'Sullivan (2003) parte de la voz *del narrador* de Hermans (1996) y afirma que esta se refleja en la traducción en forma de "modificaciones", como adaptaciones culturales, explicitaciones, descripciones, condensaciones, etc. Es una forma de acercar el TM al lector o, incluso, de proteccionismo, derivado de la visión que el traductor tiene del destinatario y de la asimetría cultural entre ambas culturas, como consecuencia de la creencia de que, por su falta de experiencias vitales, el niño no entenderá el TM.

Por otro lado, a la hora de hablar de la presencia del adulto en la LIJ, debemos mencionar un proceso que se ha ido asentando: el adulto como destinatario de guiños, mensajes, humor, etc., en el texto que no entiende o percibe el destinatario niño (Rodríguez 2009; Marcelo & Morales 2015), hecho que plantea otro tipo de problemas a la traducción de la LIJ. Estos guiños a los adultos en textos como en *Alice's Adventures in Wonderland* (1865), *Winnie the Pooh* (1926), *Manolito Gafotas* (1994) o películas para niños como *Las aventuras de Tadeo Jones* (2012) conllevan nuevas dificultades en el ámbito de la traducción de LIJ.

2.2. El aspecto cultural en la traducción de LIJ

El *cultural turn* en los Estudios de Traducción tuvo grandes implicaciones para la actividad translativa, como la visión de las culturas como sistemas normativos que se manifiestan a través de las referencias culturales (Oksaar 1988; Vermeer 1993; Mayoral 1994; Witte 2000). La presencia de estos elementos en los textos se convirtió en uno de los ejes del cambio de paradigma en los Estudios de Traducción cuando se empezó a contemplar la traducción no solo como una actividad entre lenguas, sino también entre culturas, y se circunscribió toda actividad translatoria en una situación determinada.

Una de las piedras angulares de los problemas de la traducción de LIJ es la presencia de referencias culturales en los textos para niños y, como consecuencia, cómo se trasladan a las lenguas meta ha sido objeto de debate. Prueba de ello son los numerosos trabajos sobre su traducción en LIJ: O'Sullivan (1992, 2003, 2006, 2010), Puurtinen (1992), Oittinen (1993), Kurultay (1994), Fischer (2000, 2006), Marcelo (2001, 2002, 2007, 2009), Kenfel (2002), Morales López (2008), Kruger (2013), Cámara & Faber (2014) y que ya adelantaba Kurultay (1994: 195): “Die kinderliterarische Übersetzung als ein Akt der interkulturellen Kommunikation ist verflochten mit den Problemen des Fremden”.

El dilema del trasvase de estos elementos reside, fundamentalmente, en la consideración de que su presencia, como elementos extraños en el TM, puede resultar “molesta” y dificultar la comprensión. No obstante, solo a través de estudios exploratorios de campo es posible llegar a conclusiones definitivas sobre si su presencia realmente dificulta la aceptabilidad del TM, la cual siempre se ha medido a través de los ojos de los adultos, pues “la traducción extranjerizante supone la supresión de normas lingüísticas”³ (Kurultay 1994: 197).

En el caso de la traducción de las referencias culturales, el traductor puede acercar al lector al texto original o bien acercar el texto original al lector meta (Schleiermacher 1813, en Moya 2004; Venuti 1995; Nord 1993a, en referencia a la LIJ). En el ámbito de la traducción de LIJ se aprecia nítidamente una oposición por parte de aquellos autores que la ven como un puente

3. Nuestra traducción.

entre culturas y pueblos (Bamberger 1961; Kurultay 1994; Pascua 2006a), es decir, un mecanismo para acercar otras culturas a los niños, que se refleja en una traducción exotizante, y los que aprecian en textos extranjerizantes problemas para la comprensión de los textos. En esta línea, Nikolajeva (1996) plantea que las referencias culturales son signos semióticos que crean en la mente del lector un sistema con diferentes niveles basado en experiencias vitales o lecturas previas, lo que significa que estos signos “help the child to fill the ‘telling gaps,’ that is, to relate details to a whole system” (Nikolajeva 1996: 29). Como objeción a la traducción exotizante señala que, cuando los signos se trasladan a otro contexto cultural, se desvinculan del sistema original y no permiten *rellenar esos vacíos* del mismo modo, lo que lleva a interpretaciones incorrectas (Nikolajeva 1996: 34). Desde una óptica más pragmática, Kurultay (1994: 193-194) entiende que las soluciones que se tomen no solo dependen de las características del TM, sino de las normas, de las situaciones concretas y de las fuerzas dinámicas en la cultura meta orientadas a la renovación.

En este sentido, creemos que se ha subestimado mucho la capacidad de recepción de los niños y, en aras de la aceptabilidad del TM, basada en creencias ideológicas de los adultos, se han traducido e impuesto normas y convenciones sin que existiesen suficientes evidencias científicas desde la óptica de la recepción que corroborasen estos planteamientos. Afortunadamente y como excepción a esta dinámica, trabajos como los de Kruger (2013) o Cámara & Faber (2014) empiezan a dar evidencias de la recepción de los textos según cómo se traduzcan las referencias culturales. Concretamente, Cámara & Faber presentan un estudio exploratorio en el que analizan la recepción de textos extranjerizantes y domesticantes y dan resultados objetivos de la aceptabilidad de textos meta de LIJ con referencias culturales: tanto en unos como en otros, “la comprensión/recuerdo y motivación fueron mayores en el caso de los sujetos que leyeron la traducción domesticante” (Cámara & Faber 2014: 315); el nivel de tolerancia de los niños de corta edad hacia elementos extranjerizantes es mucho menor que en el adulto, “aunque a la mayoría de los niños les gustó la historia con independencia del tipo de traducción” (*ibid.*). Con estos resultados se concluye que sigue siendo posible una traducción extranjerizante que garantice el disfrute y la

comprensión de los textos con referencias a otras culturas, aunque el grado de identificación sea menor.

2.3. *La dicotomía entre adecuación y aceptabilidad en la traducción de LIJ (o la oposición entre TO y TM)*

Uno de los puntos de inflexión de la traducción de LIJ, en el que la mayoría, si no todos, los estudios sobre este tema coinciden, defiende que la LIJ suele estar inmersa en un rígido sistema de normas y convenciones (Shavit 1981; Kenfel *et al.* 1995: 19). Por esta razón, se la ha situado en la periferia del polisistema literario (Shavit 1981, 1986; Even-Zohar 1990; Fernández 1996a, 1996b), es decir, se la emplaza en una posición de segundo orden dentro del polisistema, por lo que está más expuesta a manipulaciones para adaptarse a esas restricciones.

En el ámbito traductológico, este sistema normativo se hizo patente de la mano de Toury (1980), para quien las traducciones literarias son hechos del sistema meta. Este estableció que en todo sistema literario impera un conjunto de normas que influyen en las decisiones de traducción, pues cada contexto está culturalmente condicionado y presenta su propio sistema de normas. Para Oittien (2005b: 30), las decisiones traductoras están gobernadas por normas que promueven y encarnan ciertos valores: “All times, cultures and societies have norms and conventions guiding translation”.

A raíz del planteamiento de *norma* surgió la dicotomía entre la *adecuación* (reconstrucción óptima de los valores del TO) y la *aceptabilidad* (adscripción a las normas del sistema meta), y el paradigma resultó ser muy idóneo para la traducción de LIJ, porque permitió explicar muchas de las actuaciones de los traductores –*manipulaciones* o *desviaciones*– en aras de la aceptabilidad.

Si bien en los comienzos de los Estudios de Traducción de LIJ se miraba hacia el TO como el eje central de la actividad translativa (Artl 1969; Bravo-Villasante 1978; Klingberg 1986; etc.), con la irrupción del concepto de *norma* en este ámbito, el enfoque empieza a moverse hacia el TM, un evidente cambio del que Tabbert (2002) dio cuenta hace casi dos décadas. Shavit (1986) representa este planteamiento orientado al TM, basado en su *aceptabilidad*, para explicar estas desviaciones en las traducciones por la necesidad de adherirse a las normas y convenciones del sistema literario infantil meta:

These system constraints of the children's system are perhaps best manifested in the following aspects: the affiliation of the text to existing models; the integrity of the texts' primary and secondary models, the degree of complexity and sophistication of the text; the adjustment of the text to ideological and didactic purposes; and the style of the text. (Shavit 1986: 115)

La tendencia en la traducción de LIJ ha demostrado decantarse más por la aceptabilidad, por adaptarse a modelos existentes, como resume Ben-Ari (1992: 221-222):

(a) that considerations of adequacy (i.e., optimal reconstruction of the textual relationship of the original in the Source Literature) will always come second to considerations of acceptability in the Target Literature; (b) that no text, regardless of its position either in the Target Literature (TL) or in the Source Literature (SL), is exempt from the application of these norms (i.e., that no degree of canonicity ensures priority of adequacy over acceptability); (c) that even bilingual or auto-translations are subject to TL norms; and, finally, (d) that these normative constraints are epigonic in nature and lag a generation or more behind the dominant norms in the original literature of the same system.

De hecho, poco después la mayoría de las aportaciones se centraban en destinatario meta y la aceptabilidad se enfocaba hacia aspectos tan fundamentales en el mundo de los niños como el lenguaje y la función estilística de los textos, sobre todo para los más pequeños. Puurtinen (1989: 7-8), por ejemplo, enfocó la aceptabilidad del TM desde esta perspectiva y la definió desde la óptica de la lectura en voz alta, “highly readable and speakable”, de modo que la aceptabilidad se logra a través de la “readability, speakability and conformity to the stylistic expectations of adult readers”, que presentan diferentes grados en función de la edad e intención de los lectores.

En resumen, la dicotomía entre la aceptabilidad y la adecuación describe la lucha entre las convenciones imperantes en la cultura meta o en la original y “se le reclamará al traductor no solo la observación del contexto lingüístico, situacional y cultural, sino que debe considerar el tipo de texto y sus convenciones textuales” (Pascua 2006b: 330).

No obstante, creemos que a menudo se ha caído en ciertas contradicciones en algunos planteamientos. Concretamente, nos referimos a aquellos que han defendido la fidelidad al TO, pero, a su vez, han caído en aceptar manipulaciones del TM para facilitar la comprensión, identificación, legibilidad,

etc. Es decir, se entremezclan paradigmas: fidelidad al TO y fidelidad al destinatario del TM, como fue el caso del sueco Klingberg (1986), quien, en principio, planteaba un enfoque claramente orientado a la fidelidad al texto original al considerar que los textos originales ya se habían adaptado al público infantil –*grado de adaptación*– y aspiraba a la idea de “igualdad” (*sameness*) en la traducción, por lo que se debía modificar lo menos posible en la traducción. Sin embargo, la presencia de elementos problemáticos para la traducción, como las referencias culturales, lo llevó a admitir ciertas modificaciones en los textos meta, como explicaciones, modernizaciones, purificaciones –supresión de elementos considerados tabú– o condensaciones de estas referencias para facilitar la comprensión de los textos al lector infantil.

Resulta obvio que con estas *excepciones* sí se planteaba llevar a cabo algún tipo de adaptación dentro de los textos de LIJ traducidos que, a fin de cuentas, buscan la aceptabilidad del TM. En el fondo, este viraje hacia el TM y su destinatario es una consecuencia de la irrupción de la Teoría del *Skopos* en los Estudios de Traducción (Reiss 1982; Nord 1993b) y que se impuso también en la traducción de LIJ. Como ejemplo de este cambio de rumbo, Nord planteó la idea de *lealtad* al autor del texto original, pero también al cliente y al destinatario del TM y, así, “se comenzaba a pensar en el niño-lector y, además, en el traductor como mediador cultural” (Pascua 2006b: 330).

2.4. La manipulación en la traducción de LIJ. ¿Adaptación o traducción?

Las características de la LIJ y su posición periférica en el polisistema literario han propiciado un mayor grado de manipulación que en otros sistemas a la hora de su traducción. Esto se debe, en primer lugar, a las adaptaciones que se realizaron, en los comienzos de la LIJ, de textos del sistema adulto para los niños (Shavit 1981: 171) y, en segundo lugar, a la búsqueda de la aceptabilidad de las traducciones en el sistema meta. Esta manipulación ha generado un debate entre adaptación –desde una perspectiva interlingüística– y traducción. La diferencia entre una y otra forma de traducción reside en el grado de manipulación al que se somete al texto, considerablemente mayor en el caso de la adaptación (Nord 1993a), a raíz de su posición periférica, que permite mayor margen de *adaptación* a las normas y convenciones del sistema meta:

Unlike contemporary translators of adult books, the translator of children's literature can permit himself great liberties regarding the text, as a result of the peripheral position of children's literature within the literary poly-system [...]. One of the most interesting manifestations of text adjustment are those elements that translator finds necessary to add to the original. These added elements are the best indicators of the force of constraints on the model, since adding new elements to an already shortened text implies that the translator regards them as indispensable to the model. Additions are thus needed to reinforce the model, and their inclusion reveals even more than deletions do which elements are considered obligatory for the target model (Shavit 1986: 112-121).

De manera más concreta, esta manipulación, señala Shavit (1986: 30), se justifica por la necesidad de adaptar el texto (lenguaje, argumento y estructura) a las habilidades lectoras de los niños para adecuarlo a la ideología imperante en una sociedad sobre qué se considera "adecuado" para los niños. Ben-Ari (1992: 222) alude a las normas pedagógicas para explicar esta manipulaciones:

[...] didactic/pedagogical set of norms operating in children's literature as a whole and even more so in translated literature. [...] greater rigidity in the application of TL translation norms to children's books.

Según Nord (1993a), el grado de manipulación que define un texto como adaptación o como traducción oscila entre la fidelidad o libertad formales. Fischer (2006: 157) plantea que un texto será una adaptación o una traducción en función del tipo textual, la función del TM y el público, y es esta función de la LIJ la que fija las normas y convenciones para su traducción, más rígidas en la LIJ que en la literatura para adultos. Añade que, cuando no se preserva la intención del autor original, habrá que hablar de adaptación (Fischer 2006: 159). Nord (1993a) aplicó el planteamiento de las funciones textuales como herramienta descriptiva e identificó tres factores que justifican las desviaciones del TO: la competencia lingüística imperfecta de los niños, la presencia de tabúes y el limitado conocimiento del mundo de los niños.

En contraposición a todo lo anterior, Oittinen (2005) no acepta la distinción entre adaptación y traducción porque considera que las dos forman

parte del proceso de traslación, pues toda traducción implica una adaptación.⁴ La variedad de problemas de traducción que afloran en la traducción de LIJ requieren de soluciones, de intervención, de manipulación por parte del traductor. Esta actuación de los traductores se ha definido de diferentes maneras.

2.4.1. Teoría del diálogo

Siguiendo la línea funcionalista, Oittinen (1993, 2005) se apoya en la perspectiva del dialogismo de Mikhail Bakhtin para explicar esta manipulación. Centra la atención: en la función del TM para niños, que puede alejarse de la del TO; en la importancia del niño-lector; en la relación de dependencia entre el texto y las ilustraciones y ve la experiencia lectora como un diálogo con elementos externos (variables de tiempo, espacio, sociales, etc.) e internos al lector (experiencias, recuerdos, lecturas anteriores, etc.). Oittinen plantea la traducción de LIJ como un diálogo entre el yo del traductor con todo su mundo interno y anterior: con el yo del autor del original, con el niño-lector, con el niño que lleva dentro –vivencias como adulto y como niño– con el objetivo de despertar en el destinatario los mismos sentimientos, pensamientos y asociaciones experimentados por el lector del original. Define este diálogo como una “acción carnavalesca”, un ritual constante de coronación y destronamiento (Oittinen 2005: 170) e incide en la importancia del destinatario de la traducción, del futuro lector, al que denomina *superdestinatario*.

2.4.2. Intervencionismo del traductor

Otra de las aportaciones que creen en la visibilidad del traductor, en su participación consciente y necesaria es el *intervencionismo del traductor* para lograr la aceptabilidad del TM, propuesto por Marcelo (2007). Lo define

4. La idea de adaptación, manipulación en la LIJ y su traducción nos obliga a referirnos a la censura, que ha estado siempre presente en la LIJ y en su traducción (Fernández López 1996a, 2005; Pascua 2011), “de manera continua y sistemática” (Fernández López 2005: 40) con el ánimo de una sociedad de defender sus principios morales, éticos, didácticos, políticos en vigor en un contexto histórico concreto, lo que nos remite al paradigma de norma de Toury. Fernández López (*ibid.*) y Pascua (*ibid.*) han analizado la censura en la LIJ española durante el régimen de Franco.

como “la actuación consciente o inconsciente del traductor en el texto, sobre todo cuando hay problemas de traducción que requieren de manera más obvia de su participación” (Marcelo 2007: 129), pues parte de la visión de la traducción como una interferencia *inevitable* (Arrojo 1997: 22). En su modelo, derivado del análisis de la traducción de referencias culturales, Marcelo distingue cinco tipos de intervencionismo del traductor en los textos meta: a) intervencionismo comunicativo, lingüístico o textual, o cambios en el texto a un nivel puramente lingüístico; b) ideológico, político o religioso, impuesto por editoriales u otras instituciones; c) cultural y pragmático, derivado de las diferencias culturales; d) moral o ético, para evitar ofender a colectivos del sistema meta; y e) arbitrario, cuando no responde a ninguna de las motivaciones anteriores.

2.4.3. *Paternalismo traductor*

Lorenzo (2014: 36) engloba las diferentes formas de participación de los traductores de LIJ en el concepto de *paternalismo traductor*:

Entendemos que un traductor actúa de forma paternal al elaborar el texto meta (TM) cuando incluye elementos que el autor había dejado implícitos en el TO, explica (mediante paráfrasis intratextuales, notas a pie, etc.) ciertos referentes o alusiones que considera difíciles de entender por los jóvenes receptores o cuando va aún más allá y elimina de manera intencional referencias o alusiones a aspectos que considera dañinos para el joven lector (censuras temáticas e ideológico-políticas).

Distingue tres tipos de paternalismos: a) omisores, como resultado de una norma preliminar, como no traducir un libro, o a nivel de normas operacionales, suprimiendo, por ejemplo, algún elemento; b) explicativos para facilitar la comprensión de los textos a aquellos lectores que por edad o discapacidad “tienen habilidades lingüísticas y un ‘conocimiento del mundo’ más limitado” por medio de la inclusión de paratextos, explicaciones intratextuales, explicitaciones de elementos implícitos en el TO, sustituciones de elementos que resulten incomprensibles, domesticaciones por referentes conocidos en la cultura meta, etc.; c) ideológicos, cuando se añaden domesticaciones con una carga ideológica adicional; d) para superar la falta de habilidades y discapacidades. Lorenzo (2014: 46) añade:

Probablemente el talón de Aquiles de las conductas paternalistas observadas en el trasvase de productos infantiles y juveniles, que ha sido objeto de reflexión en este trabajo, haya que buscarlo en el grado de su aplicación: lograr el punto justo para que dichos intervencionismos “paternales” sean vistos como necesarios para conseguir una traducción comunicativa y no como actitudes que infravaloran los conocimientos de los receptores y restan calidad a la traducción.

3. Traducción de textos multimodales para niños y jóvenes

En las páginas anteriores hemos mostrado cómo los estudios traductológicos no están aislados del mundo, sino que forman parte de un contexto socio-cultural e histórico concreto. Dado que, en la actualidad, estamos inmersos en un mundo dominado por las imágenes que invaden múltiples aspectos de nuestra vida, puede deducirse que también han afectado al ámbito académico de la traducción y, por tanto, los últimos estudios están relacionados con ese mundo audiovisual. Así lo muestran las numerosas investigaciones sobre la traducción de textos audiovisuales, tanto para adultos como para niños: Zabalbeaskoa (2000), Lorenzo & Pereira (2001), Pascua (2006, 2009, 2015, 2019, 2020), González-Davies (2008), Ferrari (2010), González-Vera (2012), Jafar (2014), Vázquez & Sierra (2014), Marcelo (2015, 2020), Di Giovanni (2016), Botella (2017), García (2017), Bazzocchi & Tonin (2020), García de Toro (2020), Lorenzo (2020), Pascua & Marcelo (2020), Travalia (2020), Zitawi (2008, 2020).

3.1. *La multimodalidad de los cuentos ilustrados*

Tradicionalmente, la mayoría de las investigaciones sobre traducción de textos para niños han realizado análisis comparativo-contrastivos y descriptivos entre el medio verbal del TO y del TM para explicar las estrategias y decisiones que toma el traductor en el texto escrito. Sin embargo, en la actualidad, se aprecian más estudios sobre la traducción de los textos multimodales (Garavini 2014; Oittinen, Ketola & Garavini 2018) para niños y jóvenes en los que se aprecia, desde hace décadas, un incremento de autores que investigan sobre la relación texto-imagen en el cuento o álbum ilustrado, como Nodelman (1988), Lorenzo (1999), Nikolajeva & Scott (2001), Díaz (2005) o Serafini (2011).

En los textos multimodales⁵ para niños convergen la palabra y la imagen y muchos estudios buscan analizar la relación, el efecto de uno sobre el otro; cómo las ilustraciones pueden cambiar la historia al traducirse a una nueva lengua o para comprobar el efecto de las ilustraciones en el proceso de lectura. Este hecho no debe parecer extraño, dado que, en los cuentos o álbumes ilustrados, la multimodalidad se hace patente a través de la presencia de texto e ilustración. Además, como han planteado Oittinen, Ketola & Garavini (2018: 2), la consideración de la lectura en voz alta debe ser un elemento esencial en la traducción de cuentos: “a picturebook is a multimodal entity formed by the verbal, the visual, and the aural. You cannot exclude any part of it without losing the general idea”.

Todos esos estudios sobre el texto escrito y la imagen, sobre la relación o influencia de un modo sobre el otro, junto a la presencia constante de lo visual hizo que la imagen dejara de ser un adorno, algo secundario. Para Oittinen (1993), la ilustración en el texto infantil ha sido una herramienta interpretativa imprescindible. Es el medio por excelencia de estos cuentos, llega antes y puede permanecer después de pasar las páginas. Este planteamiento abrió el camino a otros investigadores que se centraron en su traducción: Bezemer & Kress (2008), González-Davies (2008), Kress (2010), Moya (2010), Alvstad (2010), O’Sullivan (2010), Juste Frías (2011), Garavini (2014), Anne Ketola (2017) y, recientemente, Oittinen, Ketola & Garavini (2018).

A la hora de hablar de traducción multimodal en LIJ, debemos remitirnos en primer lugar a definiciones del cuento ilustrado, en las que se destaca la importancia de lo visual sobre lo verbal. Esto sucede, por ejemplo, cuando en el cuento aparecen más imágenes que texto y que cuentan historias a través de la sucesión de imágenes sin o con muy pocos textos (Nodelman 1988: vii).

Una nueva definición interesante del cuento ilustrado, que ha tenido gran proyección en el campo concreto de la multimodalidad, es la de Oittinen, Ketola & Garavini (2018), que parten de las cuatro categorías de Bosch Andreu (un tipo de libro, la interacción entre palabra-imagen, una secuencia

5. Por textos multimodales entendemos aquellos textos que se apoyan en diversos modos, medios o fuentes semióticas (imagen, sonido, gesto, palabra, etc.) para construir el significado de un texto, que Serafini (2012: 3) define como “un texto que recurre a la multiplicidad de modos, por ejemplo, cuadros, fotografías, lenguaje escrito, diagramas y elementos de diseño visuales”. Véase además Martín & Marcelo (2021).

y obra de arte) y añaden dos más: el enfoque de representación para una audiencia y el efecto que tiene en ellos (Oittinen, Ketola & Garavini 2018: 29). Así, las autoras definen los cuentos ilustrados desde seis ópticas: a) como imágenes y texto; b) como un tipo de libro; c) como obras para un doble destinatario; d) como obras con distintos efectos sobre su público; e) como una obra de arte y f) como una secuencia.

Con respecto a la relación en estos cuentos entre lo verbal y lo visual, Oittinen, Ketola & Garavini (2018: 14) consideran que “surgen por la interacción de dos modos de comunicación distintos: palabras e imágenes, que expresan, transmiten información usando medios totalmente diferentes”.⁶ Para algunos autores, la combinación de los dos modos genera nuevos y mayores significados que aquellos que ofrece cada uno de los modos por separado. Sipe (1998: 98-99) describe la interacción palabra-imagen como *sinérgica*: juntas producen una nueva entidad, mayor, que la que producirían por separado.

3.2. Métodos de análisis de la traducción de textos multimodales

No cabe duda de que un autor tiene la posibilidad de elegir distintos modos semióticos para transmitir un determinado mensaje en su texto. En el cuento ilustrado se combinan texto e ilustración para crear así una nueva experiencia y, quizá, una interpretación mayor derivada de la relación multimodal, interactiva de lo verbal y lo visual, que, por separado, da lugar a una obra que cuenta una historia sofisticada y única, que requiere una lectura en conjunto (Sipe 2012: 4). Es como una orquesta de cámara, donde cada grupo tiene su *particella* y, cuando toca un solo, puede sonar muy bien, pero el director tiene la *partitura general* y, al tocar toda la orquesta junta, solo entonces, la armonía, los matices, el tempo, el carácter en su conjunto ofrecen una experiencia completa y enriquecedora.

Junto al avance de la multimodalidad como tema de investigación, el número de estudios sobre la traducción de los cuentos ilustrados aumenta continuamente. Oittinen, Ketola & Garavini (2018: 15) expresan la importancia del papel de la imagen en la traducción del cuento ilustrado y se

6. Nuestra traducción.

plantean diversas preguntas como: “How pictorially presented information is treated in the translation process (*What is done?*), what strategies translators apply to these elements? (*How is it done?*), as well as contemplating the reasons behind these choices (*Why is it done?*)”.

Garavini (2014) desarrolló un método compartido de análisis, flexible para permitir diferentes planteamientos, al que denominó *análisis comparativo multimodal*. Su objetivo es analizar en detalle las características distintivas de cada modo, la relación entre ellos y, por último, con los paratextos por considerar que juega un papel relevante en la traducción. Ese análisis multimodal presenta distintas fases:

Leer el original y la traducción de forma separada; analizar la interacción de palabra e imagen en los dos textos; comparar el texto verbal original con el de su traducción, con el foco puesto sobre los cambios aparentes o manipulaciones del texto y comparar estos cambios con las imágenes para así determinar si fueron estas las que motivaron dichos cambios (Garavini 2014: 18).⁷

Para Ketola (2017: 51-53), estudiar cada modo de un texto multimodal que se va a traducir por separado da resultados incompletos, que no representan todos los significados, por lo que el análisis debería cubrir cada uno de los modos en interacción. Uno de los objetivos de la autora es descubrir si la presencia de las imágenes afecta a las decisiones del traductor, para lo que propone un análisis por fases: en una primera fase contrasta las palabras que cree que ocupan una posición idéntica en el TO y en el TM y analiza su correspondencia; compara estas observaciones con la información que ofrece el modo visual de cada ítem en el original, para así descubrir si la imagen puede utilizarse para explicar por qué se tradujo de esa forma. Luego, en la segunda fase, que denomina *análisis multimodal del TO*, contrasta lo visual y lo verbal del original y pregunta: ¿qué se presenta de forma redundante entre lo visual y lo verbal?, ¿qué se presenta solo en el modo visual?, ¿qué se presenta solo en el modo verbal?, ¿qué diferencia hay entre lo visual y lo verbal?, ¿qué elementos cambian su significado al combinar los dos modos?

En resumen, podría proponerse un método comparativo-contrastivo por fases, que pueda contestar a todas las cuestiones planteadas en los párrafos

7. Nuestra traducción.

anteriores. En primer lugar, comparar y contrastar los componentes lingüísticos del texto original y meta para comprobar el grado de aceptabilidad, su correspondencia; en una segunda fase, comprobar si son idénticos los componentes visuales, las ilustraciones en el original y la traducción, por si hay cambios, aunque los haya realizado la misma ilustradora; en una tercera fase se comparan y alinean los componentes verbales con los visuales y, en una cuarta fase se estudia si la sinergia intermodal ha tenido un resultado positivo en las estrategias y decisiones del traductor. Este método requiere una investigación independiente y más profunda, que realizaremos en un próximo trabajo.

3.3. Algunos ejemplos

Aunque el objetivo principal de esta aportación ha sido mostrar una perspectiva histórica y la evolución de los estudios de traducción sobre la literatura para niños y jóvenes, creemos pertinente presentar algún ejemplo de la influencia de la imagen en el texto de la traducción que, junto a los ofrecidos por varios autores mencionados, ayuda a ilustrar no solo la importancia de la traducción de textos multimodales, sino a probar el efecto que las ilustraciones pueden ejercer en el modo verbal, incluso que puede cambiar la interpretación de la lectura global del cuento ilustrado. Al traducir el texto de un cuento, es obvio que siempre cambia algo, pero si, además, viene acompañado de ilustraciones, el contexto de la comprensión total o la interpretación del mismo puede verse modificada e, incluso, complicar el significado verbal. En Pascua (2015, 2016) ya se trató la traducción de cuentos ilustrados, la influencia de ciertas ilustraciones al traducir un texto y el efecto que podían producir en el lector.

El primer cuento ilustrado con el que Pascua (2015: 35-55) analizó la relación imagen-texto fue *The Paper Bag Princess* (1980), del escritor canadiense Robert Munsch y del ilustrador de todos sus cuentos Michael Martchenko, así como con sus dos traducciones: *La princesa vestida con una bolsa de papel* (1992) (TM1), traducida por la canadiense Shirley Langer, y *La princesa del traje de papel* (TM2), traducida en el año 2006 por un grupo de estudiantes en la clase de “Traducción Literaria” de la Facultad de Traducción de la ULPGC. El estilo del autor es directo y coloquial, para ser contado en voz

alta (él es cuentacuentos). El origen del TM2 reside en el deseo de ofrecer una traducción alternativa que permitiera *escuchar* el mensaje y la intensidad de las ilustraciones del TO a través de la traducción, en comparación con el TM1, que no aprovechaba la carga semántica de las ilustraciones del TO.

La protagonista de esta historia es Elizabeth, una hermosa princesa destinada a casarse con un guapo príncipe. Un día apareció el típico dragón de los cuentos que, con una bocanada de fuego, quemó todo lo que había en el castillo, incluida la ropa de la princesa. Lo novedoso del cuento es que el dragón se llevó al príncipe a una horrible cueva y, por tanto, Elizabeth se quedó sin novio. Pero no se rindió, salió a rescatar a su príncipe, se enfrentó al dragón, pero sin usar la violencia ni espada o escudos, sino solo su ingenio, argucia y ciertos trucos. Al final de la historia, la valiente princesa rescata al príncipe, pero él la rechaza porque estaba despeinada y su vestido era un traje de papel algo quemado por el voraz incendio que provocó el dragón. El príncipe le dice que vuelva cuando esté vestida y arreglada como una *princesa*, ante lo que ella contesta:

TO: You look like a real prince, but you are a bum.

TM1: –Te ves como un verdadero príncipe, pero, ¿sabes una cosa?, eres un inútil.

TM2: –¡Mira, guapo! Tú estás bien vestido y peinado, pero eres muy engreído.

Dicho esto, le dio un bofetón y se marchó muy contenta.

A raíz de esta traducción, Pascua (2016) llevó a cabo una investigación y averiguó que al autor, en una primera versión, le habría gustado que la princesa reaccionara con más enfado, pero le pareció algo violento y suavizó el texto, y lo mismo sucedió en el TM1. Sin embargo, en el TM2, al ver las ilustraciones, se optó por una versión que manifestase un mayor nivel de enfado, ampliada y mucho más expresiva, apoyada en las ilustraciones que mostraban a la princesa, primero, muy enfadada ante el príncipe y, a continuación, muy contenta, saltando de alegría al dejar plantado al príncipe. Se buscaba, además, la aceptabilidad, la naturalidad del texto en español, con expresiones más creíbles y un diálogo más verosímil entre la ilustración y el texto. Debemos señalar que el TM1 fue realizado por la misma editorial en Canadá, cuyos lectores serían canadienses de habla hispana o bilingües.

Del trabajo de Pascua (2016: 205-218) extraemos otro ejemplo para resaltar el efecto de la imagen. Se trata de un cuento ilustrado escrito en francés, *Histoire de Julie qui avait une ombre de garçon* (1976) de Christian Bruel e ilustrado por Anne Bozellec. Se editaron dos traducciones diferentes en español, una de 1980 (TM1) y otra de 2011 (TM2), las dos tituladas *Clara, la niña que tenía sombra de chico*. Aunque en los tres libros se señala que la ilustradora es la misma, Anne Bozellec, las ilustraciones no coinciden del todo. Las del TM2 se asemejan más a las de la versión original francesa: en blanco y negro con algún toque de color rojo. En cambio, las del TM1 se alejan de las del TO y se usa el tono beige, más neutro y apagado. Con respecto al peritexto, el libro en francés ofrece una imagen de Julie, la niña protagonista, con un conciso resumen del tema que refleja su personalidad y que se reproduce en el TM2, mientras la respectiva página del TM1 aparece totalmente en blanco. Como conclusión, en las tres versiones se ve claramente el diferente efecto que producen esas imágenes distintas, algo que, sin duda, afecta a la comprensión e interpretación del niño que lo lee y lo contempla.

Dado que el espacio disponible es limitado, sugerimos el interesante trabajo de Ketola (2017), sobre *The Tale of Peter Rabbit*, de Beatrix Potter.

4. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, son muchos y variados los aspectos de los Estudios de Traducción de la LIJ que se han incorporado en esta panorámica histórica. En sus comienzos miraba hacia el TO como el eje central de la actividad translativa, que se manifestaba en unos planteamientos claramente prescriptivos (Artl 1969; Batchelder 1971; Bravo-Villasante 1978; Bell 1980; Klingberg 1986; etc.), pero que las propias características de la LIJ fueron redirigiendo hacia el sistema meta. Otros factores que fueron cambiando los planteamientos tienen que ver con el adulto que media entre el libro original y el destinatario final, la consideración de la norma y los diversos problemas de traducción propios de este campo, que obligaron a cambiar el enfoque hacia el TM para buscar su aceptabilidad. Otros aspectos, que situamos a un nivel textual, como la relación imagen-texto, la presencia de referencias culturales, etc., son muestras de la variedad de dificultades con las que se puede tropezar el traductor de LIJ.

De manera concreta, sobre el aspecto de la multimodalidad presente en muchos de los textos de LIJ, podemos concluir que estamos de acuerdo con las afirmaciones de la mayoría de los autores citados que consideran esencial la simbiosis entre la imagen y la palabra escrita, que deben combinar en perfecta armonía y favorecer la interacción entre la historia del cuento y el niño, tanto en los TO como en los TM y que inciden en la práctica de la traducción y en el proceso de lectura. También estamos de acuerdo en que, cuando se presentan conjuntamente imágenes y texto, las imágenes dejan una huella mayor y más duradera en el lector que el texto escrito y facilitan la identificación entre el niño-lector y los personajes del cuento.

Por todo esto, traducir la multimodalidad del cuento ilustrado exige tener en cuenta varias consideraciones, entre las que destacaríamos al niño-lector, la aceptabilidad del texto y la interacción texto-ilustración. En definitiva, podemos ofrecer *lecturas* –traducciones– más ricas y plenas explotando el potencial de las ilustraciones a la hora de traducir

Coincidimos con Oittinen, Ketola & Garavini (2018: 24) en que traducir para niños es un proceso complicado, es preciso leer, releer, escribir y reescribir; requiere destrezas verbales, visuales y auditivas, la habilidad para recrear personajes creíbles en el TM, en una cultura diferente. A través de la traducción, el traductor se expresa como coautor, tiene una voz renovada en la nueva cultura, que busca que el niño-lector se identifique con los personajes relatados en las historias. Es una cuestión también de actitud, de una ética que hemos comentado en trabajos anteriores, una forma de situarse el traductor como individuo diferenciado que colabora con el contexto social que lo rodea, que equilibra la individualidad y la universalidad.

Solo nos queda añadir que para traducir para niños se necesita rigor, pero también pasión por lo que concierne al mundo infantil. La traducción para este público tan especial, para este *superdestinatario*, como lo llamara Oittinen, no está exento de vericuetos y callejuelas que hay que saber transitar, a veces en penumbra; pero solo por la satisfacción de volver a la niñez y establecer un diálogo –y además visible– entre los niños que una vez fuimos y los actuales, merece la pena.

Aunque el presente trabajo sea solo una *perspectiva histórica* de los estudios de la traducción de LIJ, podemos pronosticar que este campo, y en particular el de la traducción de la multimodalidad de los cuentos ilustrados,

tiene un gran futuro. Futuras investigaciones en temas nuevos y quizá más atractivos, que tengan como objeto de estudio cuentos postmodernos, cómics, collages, novelas gráficas, videojuegos, etc., pueden ayudar a seguir completando ese puzzle de los Estudios de Traducción de LIJ. Solo así, con el incremento de todos estos estudios, se logrará que ganen en visibilidad, abandonen la periferia del sistema literario y académico y dejen de ser, como hemos comentado en anteriores ocasiones, la *cenicienta* de la literatura y se logre una *bella historia interminable* de la traducción de textos para niños y jóvenes.

Referencias bibliográficas

- ALVSTAD, Cecilia. (2010) "Children's literature and translation." En: Gambier, Yves & Luc van Doorlaer (eds.) 2010. *Handbook of translation studies*. Amsterdam: John Benjamins, vol. 1, pp. 22-27.
- ARIZA, Marisa. (2016) "'Moriré pobre, gorda y soltera'. Traducción y estereotipos en el doblaje italiano de *Donkey Kote* (2007)." *AILIJ* 14, pp. 9-22.
- ARIZPE, Evelyn & Styles Morag. (2003) *Children reading pictures: interpreting visual texts*. London: Routledge.
- ARROJO, Rosemary. (1994) "Fidelity and the gendered translation." *Traduction, Terminologie, Rédaction* 7:2, pp. 147-163.
- ARROJO, Rosemary. (1997) "The 'death' of the author and the limits of the translator's visibility." En: Snell-Hornby, Mary (ed.) 1997. *Translation as intercultural communication*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 21-32.
- ARTL, Inge M. (1969) "The critique of translations." *Bookbird* 7, pp. 14-16.
- BAMBERGER, Richard. (1961) "Umfang und Problematik der Übersetzung von Jugendbüchern im deutschen Sprachraum." En: *Jugendbücher bauen Brücken*. Konstanz: Friedrich Bahn, pp. 68-92.
- BASSNETT, Susan. (1994) "The visible translator." *In Other Words* 4, pp. 11-15.
- BATCHELDER, Mildred L. (1971) "Children's books in translation." *Bookbird* 2, pp. 4-11.
- BAZZOCCHI, Gloria & Raffaella Tonin. (2020) "Érase una vez Moana, es decir Vaiana: reflexiones sobre 'una princesa no princesa' y sus voces en español." En: Pascua, Isabel (ed.) 2020. *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, pp. 42-62.

- BELL, Anthea. (1980) "Translator's notebook." En: *The signal. approach to children's books*. London: Kestrel Books, pp. 129-139.
- BELL, Anthea. (1985a) "Translator's notebook: the naming of names." *Signal* 46, pp. 3-11.
- BELL, Anthea. (1985b) "Translator's notebook: in approaching the traditional tales." *Signal* 48, pp. 139-148.
- BELL, Anthea. (1998) "Translating verse for children." *Signal* 85, pp. 3-14.
- BEN-ARI, Nitsa. (1992) "Didactic and pedagogic tendencies in the norms dictating the translation of children's literature: the case of postwar German-Hebrew translations." *Poetics today* 13:1, pp. 221-230.
- BEZEMER, Jeff & Gunther Kress. (2008) "Writing in multimodal texts: a social semiotic account of designs for learning." *Written Communication* 25, pp. 166-195.
- BOTELLA TEJERA, Carla. (2017) "La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe". En: Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (eds.) 2017. *The Translation of Humour / La traducción del humor*. *MonTI* 9, pp. 77-100.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen. (1978) "Translation problems in my experience as a translator". En: Klingberg, Göte; Mary Ørving & Amor Stuart (eds.) 1978. *Children's Books in Translation*. Stockholm: Almqvist & Wiksell Internat, pp. 46-50.
- BRUEL, Christian & Anne Bozellec. (2014) *Histoire de Julie, qui avait une ombre de garçon*. Paris: Editions Thierry Magnier.
- BRUEL, Christian & Anne Bozellec. (1980) *Clara, la niña que tenía sombra de chico*. Trad. Humpty Dumpty. Barcelona: Editorial Lumen.
- BRUEL, Christian & Anne Bozellec. (2011) *Julia, la niña que tenía sombra de chico*. Trad. Antonio Ventura. Madrid: El Jinete Azul.
- CÁMARA AGUILERA, Elvira & Pamela Faber. (2014) "Distintos enfoques al traducir y su efecto en el receptor." *Revista Española de Lingüística Aplicada* 27:2, pp. 297-322.
- DI GIOVANNI, Elena. (2016) "Dubbing and redubbing animation: Disney in the Arab world." *Altre Modernità: Rivista di studi letterari e culturali* 1, pp. 92-106.
- DÍAZ, Jesús. (2005) "Transtextualidad e ilustración en la literatura infantil." En: Viana, Fernanda Leopoldina; Marta Martins & Eduarda Coquet (eds.) 2005. *Leitura, Literatura Infantil e Ilustração-5: investigação e prática docente*. Braga: Edições Almedina, pp. 97-107.

- EVEN-ZOHAR, Itamar. (1990) "The position of translated literature within the literary polysystem." *Poetics Today* 11:1, pp. 45-51.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (1996a) *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (1996b) "La Isla de los Delfines Azules, de Scott O'Dell: Problemas estilísticos y sus efectos sobre la traducción española." En: García-Padrino, Jaime (ed.) 1996. *Y voy por un caminito... Homenaje a Carmen Bravo-Villasante*. Madrid: Ministerio de Cultura, pp. 341-353.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (2005) "Children's literature in Franco's Spain: The effects of censorship on Translations." *AILIJ* 3, pp. 39-51.
- FERRARI, Chiara Francesca. (2010) *Since when is Fran Drescher Jewish?: Dubbing Stereotypes in The Nanny, The Simpsons and The Sopranos*. Austin: University of Texas Press.
- FISCHER, Martin B. (2000) "Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil." En: Kenfel, Veljka Ruzicka; Celia Vázquez García & Lourdes Lorenzo García (eds.) 2000. *Literatura infantil y juvenil*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 149-160.
- FISCHER, Martin B. (2006) *Konrad und Gurkenkönig jenseits der Pyrenäen*. Frankfurt: Peter Lang.
- GARAVINI, Melissa. (2014) *La traduzione della letteratura per l'infanzia dal finlandese all'italiano: l'esempio degli albi illustrati di Mauri Kunnas*. Turku: University of Turku. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <<https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/96476/AnnalesB383Garavini.pdf?sequence=2&isAllowed=y>>
- GARCÍA, Yeray. (2017) "Luces, cámara, ¡traducción! Zootrópolis, una animalada de traducción. Entrevista con Lucía Rodríguez." <<http://lucescamaratraduccion.blogspot.com.es/2017/12/zootropolis-una-animalada-de-traduccion.html>>
- GARCÍA DE TORO, Cristina. (2020) "La traducción de *Moana* al catalán y al español. Una perspectiva de género." En: Pascua, Isabel (ed.) 2020. *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, pp. 104-134.
- GONZÁLEZ-DAVIES, Maria & Riitta Oittinen. (eds.) (2008) *Whose story? Translating the verbal and the visual in literature for young readers*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

- GONZÁLEZ-VERA, Pilar. (2012) "The translation of linguistic stereotypes in animated films: a case study of DreamWorks' *Shrek* and *Shark Tale*." *JoSTrans* 17, pp. 104-123.
- HERMANS, Theo. (1996) "The translator's voice in translated narrative." *Target* 8:1, pp. 23-48.
- JAFAR, Afshan. (2014) "Disney's *Frozen* – A lukewarm attempt at feminism." *Gender and Society*. <<https://gendersociety.wordpress.com/2014/09/05/disneys-frozen-a-lukewarm-attempt-at-feminism>>
- JUSTE-FRÍAS, José. (2011) "Leer e interpretar la imagen para traducir." *Trabalhos em Linguística Aplicada* 50/2. Versión electrónica: <<https://doi.org/10.1590/S0103-18132011000200003>>
- KENFEL, Veljka Ruzicka. (ed.) (2002) *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische Übersetzung*. Frankfurt: Peter Lang.
- KENFEL, Veljka Ruzicka; Celia Vázquez García; Marta García De La Puerta & Estela Herrero González (eds.) (1995). *Evolución de la literatura infantil y juvenil británica y alemana hasta el siglo XX*. Vigo: Ediciones Cardeñoso.
- KETOLA, Anne. (2017) "Libros ilustrados como textos de partida multimodales. El análisis contrastivo como herramienta para mostrar la interacción imagen-texto." *Estudios de teoría literaria* 6:12, pp. 49-60. Versión electrónica: <<https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/etl/article/view/2333/2425>>
- KLINGBERG, Göte. (1986) "The different aspects of research into the translation of children's books and its practical application." En: Klingberg, Göte; Mary Ørving & Amor Stuart (eds.) 1978. *Children's books in translation*. Stockholm: Almqvist & Wiksell, pp. 84-89.
- KLINGBERG, Göte. (1978) *Children's fiction in the hands of the translators*. Stockholm: Cwk Gleerup.
- KRESS, Gunther. (2010) *Multimodality: a social semiotic approach to contemporary communication*. London: Routledge.
- KRESS, Gunther & Theo Van Leeuwen. (2001) *Multimodal discourse: the modes and media of contemporary communication*. London: Arnold.
- KRESS, Gunther & Theo Van Leeuwen. (2006 [1996]) *Reading images: the grammar of visual design*. London & New York: Routledge.
- KRUGER, Haidee. (2013) "Child and adult readers' processing of foreignised elements in translated South African picturebooks." *Target* 25:2, pp. 180-227. DOI: <[10.1075/target.25.2.03kruIRSCL](https://doi.org/10.1075/target.25.2.03kruIRSCL)>

- KURULTAY, Turgay. (1994) "Probleme und Strategien bei der kinderliterarischen Übersetzung im Rahmen der interkulturellen Kommunikation." En: Ewers, Hans Heino; Gertrud Lehner & Emer O'Sullivan (eds.) 1994. *Kinderliteratur im Interkulturellen Prozess*. Heidelberg: J.B. Metzler, pp. 191-201.
- LORENZO, Lourdes. (1999) *A tradución da metáfora inglesa no galego: Estudio baseado nun corpus de Literatura infantil/xuvenil contemporánea*. Vigo: Universidade de Vigo.
- LORENZO, Lourdes. (2014) "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil." *Trans* 18, pp. 35-48.
- LORENZO, Lourdes. (2020) "The Princess and the Frog (2009): female characters and the translation of some cultural referents in the Spanish dubbing of 'Tiana y el sapo'." En: Pascua, Isabel (ed.) 2020. *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas Gran Canaria: ULPGC, pp. 25-42.
- LORENZO, Lourdes & Ana Pereira. (2001) "Doblaje y recepción de películas infantiles." En: Pascua, Isabel (coord.) 2001. *La traducción. Estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, pp. 193-203.
- LORENZO, Lourdes; Ana Pereira & María Xoubanova. (2003) "The Simpsons/ Los Simpson: analysis of an audiovisual translation." *The translator* 9:2, pp. 269-291.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2001) "Problemas y estrategias utilizadas en la traducción de Christine Nöstlinger, autora de literatura infantil y juvenil." En: Pascua, Isabel (ed.) 2001. *La traducción: estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, pp. 101-110.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2002) "Verschiedene Arten von Domestizierung bei den Übersetzungen von Büchern von Christine Nöstlinger ins Spanische." En: Kenfel, Veljka R. (ed.) 2002. *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische übersetzung*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 97-107.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2007) *La traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt: Peter Lang.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2009) "La traducción de referencias culturales: Christine Nöstlinger como ejemplo de LIJ." En: Pascua, Isabel (coord.) 2009. *Más allá del espejo. Estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, pp. 59-76.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2013) "Referencias culturales, dibujos animados y traducción." *AILIJ* 11, pp. 93-104.

- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2020) "Construction and deconstruction of gender stereotypes through translation. The case of *Frozen*." En: Pascua, Isabel (ed.) 2020. *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas Gran Canaria: UPLGC, pp.135-156.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela & Juan R. Morales López. (2015) "Niveles funcionales en traducción audiovisual. La aventura de traducir *Las aventuras de Tadeo Jones*." En: Bazzocchi, Gloria & Raffaella Tonin (eds.) 2015. *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*. Bologna: Bononia University Press, pp. 213-231.
- MARTÍN, Celia & Gisela Marcelo. (eds.) (2021) *En más de un sentido: Multimodalidad y construcción de significados en traducción e interpretación*. Las Palmas Gran Canaria: UPLGC.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló: Universitat Jaume I.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José. (2009) "El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda?" *Trans* 13, pp. 139-148.
- MAYORAL, Roberto. (1994) "La explicitación de la información en la traducción intercultural." En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 1994. *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 73-96.
- MORALES LÓPEZ, Juan Rafael. (2008) *La exotización en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil: el caso particular de las traducciones al español de las novelas infantojuveniles de José Mauro de Vasconcelos*. Las Palmas de Gran Canaria: UPLGC. Tesis doctoral inédita.
- MOYA, Virgilio. (2004) *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- MOYA GUIJARRO, A. Jesús. (2010) "A multimodal analysis of *The tale of Peter Rabbit* within the interpersonal metafunction." *Atlantis* 32:1, pp. 123-140.
- MUNSCH, Robert. (1980) *The paper bag princess*. Toronto: Annick Press.
- MUNSCH, Robert. (1992) *La princesa vestida con una bolsa de papel*. Trad. Shirley Langer. Toronto: Annick Press.
- MUNSCH, Robert. (2006) *La princesa del traje de papel*. Traducción inédita.
- NIKOLAJEVA, Maria. (1996) *Children's literature comes of age: towards a new aesthetic*. New York: Garland Publishing.
- NIKOLAJEVA, Maria. (2002) "The verbal and the visual. The picturebook as a medium." En: Sell, Roger (ed.) 2002. *Children's Literature as Communication*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 85-107.

- NIKOLAJEVA, Maria & Carol Scott. (2001) *How picturebooks work*. New York & London: Garland Publishing.
- NODELMAN, Perry. (1988) *Words about pictures: the narrative art of children's picture books*. Athens: University of Georgia Press.
- NORD, Christiane. (1993a) "Alice im Niemandsland: Die Bedeutung von Kultursignalen für die Wirkung von literarischen Übersetzungen." En: Holzmänttari, Justa & Christiane Nord (eds.) 1991. *Text analysis in translation*. Amsterdam: Rodopi, pp. 395-416.
- NORD, Christiane. (1993b) *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen & Basel: Francke.
- OITTINEN, Riitta. (1993) *I am me – I am other: On the dialogics of translating for children*. Tampere: University of Tampere.
- OITTINEN, Riitta. (2005) "Ideology, ethics, and translating for children." En: Kenfel, Veljka Ruzicka; Celia Vázquez García & Lourdes Lorenzo García (eds.) 2005. *Mundos en conflicto: representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 29-44.
- OITTINEN, Riitta. (2006) "No innocent act." En: Coillie, Jan van & Walter P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's literature in translation. Challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome, pp. 35-46.
- OITTINEN, Riitta; Anne Ketola & Melissa Garavini. (2018) *Translating picture-books. Revoicing the verbal, the visual and the aural for a child audience*. New York & London: Routledge.
- OKSAAR, Els. (1988) *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamburg: Joachim Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften.
- O'SULLIVAN, Emer. (1992) "Kinderliterarisches Übersetzen." *Fundevogel* 93/94, pp. 4-9.
- O'SULLIVAN, Emer. (2003) "Narratology meets translation studies or the voice of the translator in children's literature". *Meta* 48:1-2, pp. 197-207. DOI: <<https://doi.org/10.7202/006967ar>>
- O'SULLIVAN, Emer. (2006) "Translating pictures." En: Lathey, Gillian (ed.) 2006. *The translation of children's literature*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 113-121.
- O'SULLIVAN, Emer. (2010) "More than the sum of its parts? Synergy and picturebook translation." En: Di Giovanni, Elena; Chiara Elefante & Roberta

- Pederzoli (eds.) 2010. *Ecrire et traduire pour les enfants. Writing and translating for children*. Bruxelles: Peter Lang, pp. 133-148.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (1998) *La adaptación de la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas Gran Canaria: UPLGC.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2000) *Los mundos de Alicia de Lewis Carroll: estudio comparativo y traductológico*. Las Palmas de Gran Canaria: UPLGC.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2006a) "Translating cultural references. The language of young people in literary texts." En: Van Coillie, Jan & Walter P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's literature in translation. Challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 111-121.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2006b) "La bella historia interminable de la traducción para niños." En: *Corcillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, pp. 327-345.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2010) "Translating for children: the translator's voice and power." En: Di Giovanni, Elena (ed.) 2010. *Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 161-170.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2011) *La literatura traducida y censurada para niños y jóvenes en la época franquista*: Guillermo Braun. Las Palmas de Gran Canaria: UPLGC.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2015) "Ética y traducción social. La traducción de nuevos modelos literarios para niños." En: Bazzocchi, Gloria & Raffaella Tonin (eds.) 2015. *Me traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per Ragazzi*. Bologna: Bononia University Press, pp. 35-55.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2016) "Traducción de la literatura para niños en España. Evolución y tendencias en investigación." En: Galanes Santos, Iolanda; Ana Luna Alonso; Silvia Montero Küpper & Áurea Fernández Rodríguez (eds.) 2016. *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 205-218.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (ed.) (2019) *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas de Gran Canaria: UPLGC.
- PASCUA FEBLES, Isabel & Gisela Marcelo Wirtzner. (2020) "Traducción, música y cine de animación: *Touch the sky (Brave)* en español." En: Botella Tejera, Carla; Javier Franco Aixelá & Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) 2020. *Translatum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanístico*. Granada: Comares, pp. 255-267.

- PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis. (2014) "Multimodality in translation and interpreting studies." En: Berman, Sandra & Catherine Porter (eds.) 2014. *A companion to translation studies*. West Sussex: John Wiley & Sons, pp. 119-131.
- PERRICONI, Graciela. (1986) "Puntos de partida para la caracterización de un libro infantil." En: Perriconi, Graciela *et al.* (eds.) 1986. *El libro infantil; cuatro propuestas críticas*. Argentina: El Ateneo, pp. 5-19.
- PUURTINEN, Tiina. (1989) "Assessing acceptability in translated children's books." *Target* 1:2, pp. 201-213.
- PUURTINEN, Tiina. (1992) "Dynamic style as a parameter of acceptability in translated children's books." En: Pöchhacker, Franz & Klaus Kaindl (eds.) 1992. *Translation studies. An interdisciplinary*. Amsterdam: John Benjamins.
- REISS, Katharina. (1982) "Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern." *Lebende Sprachen* 27:1, pp. 7-13.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. (2009) "Traducción de la literatura infantil y juvenil y best-sellers: el éxito de *The Boy in the striped Pyjamas* (2006)." *AILIJ* 7:1, pp. 99-115.
- SERAFINI, Frank. (2011) "Expanding perspectives for comprehending visual images in multimodal texts." *Journal of Adolescent & Adult Literacy* 54:5, pp. 342-350.
- SHAVIT, Zohar. (1981) "Translation of children's literature as a function of its position in the literary polysystem." *Poetics Today* 2:4, pp. 171-179.
- SHAVIT, Zohar. (1986) *Poetics of children's literature*. Athens: University of Georgia Press.
- SIPE, Lawrence. (1998) "How picture books work: a semiotically framed theory of text-picture relationships." *Children's Literature in Education* 29:2, pp. 97-108.
- SIPE, Lawrence. (2012) "Revisiting the relationship between text and pictures." *Children's Literature in Education* 43, pp. 4-21. DOI: <10.1007/s10583-011-9153-0>
- TABBERT, Reibert. (2002) "Approaches to the translation of children's literature." *Target* 14:2, pp. 303-351.
- TOURY, Gideon. (1980) *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- TOWNSEND, John Rowe. (1980) "Standards of criticism for children's literature." *The Signal*, pp. 193-207.
- TRAVALIA, Caroline. (2020) "How (dis)empowering speech affect the representation of female protagonists in the Latin American dubbed versions: *The*

- Little Mermaid and Moana.*” En: Pascua, Isabel (ed.) 2020. *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo.* Las Palmas de Gran Canaria: UPLGC, pp. 63-104.
- VALOROSO, Nunziante. (2010) “Gli adattamenti italiani dei lungometraggi animati Disney.” En: Di Giovanni, Elena; Chiara Elefante & Roberta Pederzoli (eds.) 2010. *Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots.* Frankfurt: Peter Lang, pp. 321-336.
- VÁZQUEZ, Celia & Alejandro Sierra. (2014) “Colour, costume and animated films: analysis of the social and emotional placement of a character in Walt Disney’s films.” En: Kenfel, Veljka Ruzicka (ed.) 2014. *New trends in children’s literature research.* Frankfurt: Peter Lang, pp. 221-239.
- VENUTI, Lawrence. (1995) *The translator’s invisibility: a history of translation.* London & New York: Routledge.
- VENUTI, Lawrence. (1998) *The scandals of translation: towards an ethichs of difference.* London & New York: Routledge.
- VERMEER, Hans. J. (1993) “Kulturspezifiek von scenes und frames– Zweimal Brasilien und zurück”. En: Holzmänttari, Justa & Christiane Nord (eds.) 1993. *Traducere Navem.* Tampere: Studia Translatologica, pp. 383-394.
- WHITEHEAD, Jane. (1996/1997) “‘This is NOT what I wrote!’: the americanization of British children’s books.” *The Horn Book Magazine* 72:6, pp. 687-693, & 73:1, pp. 27-34.
- WITTE, Heidrun. (2000) *Die Kulturkompetenz des Translators Begriffsbestimmung und Didaktisierung.* Tübingen: Stauffenburg.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (2000) “Contenidos para adultos en el género infantil: el caso del doblaje de Walt Disney.” En: Kenfel, Veljka Ruzicka; Celia Vázquez & Lourdes Lorenzo (eds.) 2000. *Literatura infantil y juvenil. Tendencias actuales de investigación.* Vigo: Universidade de Vigo, pp. 19-30.
- ZITAWI, Jehan. (2008) “Contextualising Disney comics within the Arab culture.” *META* 53:1, pp. 139-53.
- ZITAWI, Jehan. (2020) “Disney female characters translated in the Arabic culture: a reflection.” En: Pascua, Isabel (ed.) 2020. *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo.* Las Palmas Gran Canaria: UPLGC, pp. 157-170.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

GISELA MARCELO WIRNITZER es doctora europea y Profesora Titular de Universidad de la UPGC, donde imparte docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación. Sus líneas de investigación se han centrado en diferentes temáticas:

– La traducción de la literatura infantil y juvenil, concretamente en la traducción de las referencias culturales en este tipo de literatura. De esta línea destaca la publicación *La traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil* (2007).

– La traducción de películas infantiles desde la perspectiva cultural, del destinatario y de género.

– Historia de la actividad translatoria y de la traducción de textos en el ámbito historiográfico de las Islas Canarias, con el resultado de la publicación de *Traducir la historia desde diferentes prismas* (2016) o el artículo “Traducciones, retraducciones y retrotraducciones de las crónicas italianas de da Recco y Cadamosto (sobre el redescubrimiento de las Islas Canarias)”, *Hermeneus* 24 (2022).

GISELA MARCELO WIRNITZER is full professor at the University of Las Palmas de Gran Canaria, where she lectures in the Faculty of Translation and Interpreting. Her research topics are:

– Translation of literature for children and young adults, particularly the translation of cultural references in this literature. As a result of this research, she has published *La traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil* (2007).

– The translation of film for children and young adults, from the cultural, gender and addressee’s perspective.

– History of translating and translation of historiographic texts in the Canary Islands. A result of this research was the publication of the book *Traducir la historia desde diferentes prismas* (2016) or the article “Traducciones, retraducciones y retrotraducciones de las crónicas italianas de da Recco y Cadamosto (sobre el redescubrimiento de las Islas Canarias)”, *Hermeneus* 24 (2022).

ISABEL PASCUA FEBLES es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de la Laguna, doctora en Traducción por la Universidad de Las Palmas de Gran

Canaria y profesora titular de la Facultad de Traducción e Interpretación. Su docencia se ha centrado en traducción literaria y teorías de la traducción. Ha sido la primera decana de la Facultad de Traducción e Interpretación, directora de programas de doctorado y vicerrectora de Cultura de su Universidad. Sus principales líneas de investigación se centran en la traducción de literatura para niños y jóvenes y temas sobre la mujer. Es autora o editora de 18 libros, de unos 80 artículos y capítulos en libros y revistas nacionales e internacionales. Ha traducido a Riitta Oittinen y libros de viaje sobre los ingleses en Canarias. Actualmente es la directora editorial de la colección de monografías TIBÓN: estudios traductológicos, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

ISABEL PASCUA FEBLES, PhD and full professor at University of Las Palmas de Gran Canaria, Faculty of Translation and Interpreting. Her teaching has focused on literary translation and translation theories. She was the first dean of the faculty and vice chancellor for Cultural Affairs. Her special interests include translating for children, women's issues and multimodality in translation. She has written and edited 20 books and more than 80 articles on translation studies. She has translating Riitta Oittinen and several travel books about the English in the Canary Islands. She is currently retired from teaching, but is in charge of the editorial direction of the new collection of monographs TIBÓN: estudios traductológicos, of the University of Las Palmas de Gran Canaria.